

· 汉译简编 ·

穆卡迪玛特蒙古语词典

保朝鲁 编

内蒙古大学出版社

汉 译 简 编

穆卡迪玛特蒙古语词典

保朝鲁 编

内蒙古大学出版社

താമ്രം താമ്രം ഓടുന്ന താമ്രം താമ്രം താമ്രം

മുതലിന്റെ താമ്രം

താമ്രം താമ്രം താമ്രം
താമ്രം താമ്രം താമ്രം

താമ്രം താമ്രം താമ്രം

图书在版编目(CIP)数据

汉译简编穆卡迪玛特蒙古语词典/保朝鲁编. —呼和浩特:
内蒙古大学出版社, 2002. 7

ISBN 7—81074—355—4

I. 汉… II. 保… III. ①蒙古语—词典 ②词典—蒙、汉
IV. H536

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 046263 号

- 书 名 汉译简编穆卡迪玛特蒙古语词典
编 者 保朝鲁
责任编辑 和平
封面设计 杨亦武
出版发行 内蒙古大学出版社
呼和浩特市大学西路 235 号(010021)
经 销 内蒙古新华书店
印 刷 内蒙古军区印刷厂
开 本 850×1168/32
印 张 9.75
字 数 223 千
版 次 2002 年 7 月第 1 版
印 次 2002 年 7 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7—81074—355—4/H·69
定 价 30.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

序

蒙古语有文字实物的历史可上溯到十三世纪初。把从那时到十六世纪的三百余年的时间，蒙古语言学界称作中期蒙古语或中世纪蒙古语。由于这是根据可靠的语言材料可知其面貌的最早的时期，因此那时的文字遗存显得特别宝贵。在中世纪蒙古语时期，蒙古族使用文字过程中出现过一次大的反复，元始祖忽必烈颁诏使用八思巴创制的方体字——蒙古新字或蒙古国字。这个文字使用近一百年以后随着元朝的覆亡，退出了历史舞台，于是蒙古族依旧使用回鹘体蒙古文。回鹘体蒙古文资料和八思巴蒙古文资料都是研究中世纪蒙古语的宝贵资料。它们属于以本民族文字记载的资料。另外还有以其他民族文字记载的资料，主要的是明代用汉字转写的、原文很可能是回鹘体蒙古文的《蒙古秘史》以及《华夷译语》等对照词汇集和阿拉伯人用他们的文字记录下来的单词或词句的语言资料。其中最有价值的是《穆卡迪玛特·阿勒-阿达布词典》。

蒙元帝国的崛起很自然地引起了世界的瞩目，被蒙古征服或邻近蒙古征服地区的中亚一些国家和地区的学者对蒙古族及其历史、语言、文化也随之产生了浓厚的兴趣。他们用阿拉伯字记录当时的蒙古语的一些文献流传到了今天。其中主要的有《莱登词典》、《穆卡迪玛特·阿勒-阿达布词典》、《伊本-木罕纳词汇蒙古语词表》、《伊斯坦布尔蒙古语词典》、《努扎图·库鲁勃动物学术语》

以及十四世纪也门国王阿拔斯编纂的收录一千二百个常用词和流行词语的包括蒙古语在内的六种语言对照的阿拉伯语词典——《和克塞格洛特》等。这些阿拉伯语文献中词汇资料最丰富，例句和复合词收录最多的是《穆卡迪玛特·阿勒-阿达布词典》，其中包括了三千来个单词。

该词典原来是阿勒-扎玛赫沙里在十二世纪编纂的一部阿拉伯-波斯语词典，后来又增加了突厥语。其第四种语言——蒙古语部分是何时何人加上去的，至今无从探究，学者根据其语言特点推断大概是十四世纪初或中叶某个人所加。

著名阿尔泰语言学家 N·鲍培以该词典的 1492 年的抄本为蓝本，选收其中的蒙古语-突厥语部分，对阿拉伯文加上了拉丁字母转写和俄文译文，并以蒙古语词为词目，按拉丁字母音序编排，以《穆卡迪玛特·阿勒-阿达布蒙古语词典》为名，于 1938 年在莫斯科-列宁格勒出版。二十世纪七十年代国内外重印过它。这是至今蒙古语言学界能利用的版本，不懂俄文的人利用较难。就是这种俄文本现在有关图书馆有藏书以外很难见到它。现在保朝鲁老师把它(第二部)汉译简编出版，这是我国蒙古语言学界的一件幸事，必将对中世纪蒙古语的研究产生积极影响。

这本《汉译简编穆卡迪玛特蒙古语词典》的最大特点是在原书中出现在句子和词组中的每个单词都作为一个条目来列出，并附上了例文。读者可按音序查到该词典中的所有单词，这样极大地方便了读者。把 N·鲍培的俄译文译成汉文，对中国读者提供便利是不言而喻的。原来计划保留的阿拉伯文标音(转写)是有重要研究价值的，然而感到缺憾的是由于排版印刷条件的限制，这次只好割爱了。

我在读研究生的时候，研究所组成了七个语言调查组，进行了

对蒙古语族语言、方言的新的一次深入调查。我有幸协同尊敬的保老师,赴甘肃省调查了东部裕固语。在调查工作期间保老师对工作的负责精神和认真态度深深地感染了我。后来我们两人共同完成了《东部裕固语话语材料》、《东部裕固语和蒙古语》等专著的编写,一直保持着工作联系和个人往来。保老师在东部裕固语研究上是有成就的。他退休后没有间断过科研工作,足见其执着追求,本词典的编译工作就是近年完成的。

在该书问世之际,我承蒙古学学院领导之囑,从学生、共事多年者的角度为其写了这篇序言。

贾拉森

2002年6月22日于内蒙古大学

说 明

(1)这本《词典》是根据 Н. Н. Поппе 著 Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб(《穆卡迪玛特·阿勒-阿达布蒙古语词典》)编写的,以对词典原著的利用、研究上使之起到些便利、辅助作用为目的。

方法上,将其中出现的所有词汇(单词)搜选整理,以一般语文学词典形式按音序排列,用汉语释义编纂而成。

(2)大家知道,词典原著编法独特(参阅后附原著《绪论》),不是以单词单位作为条目(而是大量条目以词组为开头),许许多多的词不出现在条头,却含蓄在下文中,因而不能按音序查出,例如 imdam(山羊)一词不能直接查到,因为它却包含在 e 部的 eme ~ (母山羊),u: 部的 ulay:n ~ (山地野山羊)等词组中。原著的索引卷我们很难看到,无法利用;本《词典》首先可起到索引作用,如上例,通过例文可在原著的 e 部和 u: 部中查到 imda:n 一词。

(3)从中期蒙古语研究角度出发,把重点放到一般蒙古语词(固有词)的处理上,将整部《词典》分为甲、乙两篇,甲篇中编入固有词,乙篇集中列出借词(绝大部分为突厥语词和很少些波斯语词,一般不附例文,注原著页码)及少量生僻词,所以,检词上有时需要在两部分中都去查检。原著质疑的词条大都包括在乙篇里。

(4)标音方法以遵循原著为原则,同时,对长元音和几个字母采用了简化写法。音标、音序如下:

a(=α) a:(=α:) b c(=ç) d e e: f γ
 g(=g) h ħ i(=i, i̇) j(=J) k l m
 n o o: ö ö: p q r s š t
 u ū(=u) u: ü ü: w x(=χ) y z ž ʔ

将原著 a'ā, o'ō 等也看做长元音, 音序上分别置于 a:, o: 等之前。g 与 γ 变作 γ、g 序。

(5) 条目分主条与副条。主条包括词汇词干和某些合成词及按整体释义的词组, 代词的特殊变化形式也列为主条。不少词是与突厥语同源的, 对这些词目在括弧内加以表明, 并标以略语。词形相同的如: (T. ~), 仅 i 与 i̇ 之差的如: (T. ~ (i̇)), 词形有差异的如: abala-(T. aūla-)。

副条为动词的态形式和名词等的复数形式及带-tu/-tü 的关系形容词, 分别列在相应的主条下面。有些动词仅以态形式出现, 此时把它们列在主条位置上, 并标注原词干形式。副条的态形式动词若在词汇意义上有特点, 则举释义标以义项②、③、…; 否则一般不予释义, 只将例文译出。其他副条亦照此方式处理。

(6) 原著中出现许许多多同词异形的词和某些带与不带-n 的名词。就这些情况, 可归并者用“//”号隔开, 立为单一条目, 且不对按照音序, 例如:

ayaYa//ayaqa//ayaq(T. ~)

ög-//ök-//ögi-//ögü-(头一形式为一般, 其余的均属特殊)。

usun//usu, nidün//nidü(带-n 名词都是在个别情况下舍掉结尾 n; usun→usutu 这种构成却是普遍的)。也有相反的个别情形, 如 hildū//hildün。

同词异形差别较大, 不宜归并时分别立条, 以某一形为主(依

出现情况), 采取另见法, 例如 *adasun* (→ *adu'usun*), *hüle:-* (→ *hüile:-*), *heber* (→ *eber*), *hirar* (→ *hiro:r*), *hiru'ar* (→ *hiro:r*), 等等。

(7) 词条与例文的翻译以俄译文为依据, 译成汉语。词条的释义用一个或几个对当的汉语词译出。某些少数特定概念, 俄译明显不当的, 根据内蒙古大学蒙古语文研究所编《蒙汉词典》另予释义, 并标略语, 例如: *alda* (俄译 *сажень*—沙绳, 俄丈), *мн.* 庚; *qu'ur* (скрипка 小提琴), *мн.* 琴, 胡琴; *cabdar* *мн.* 银鬃的, ……; 等等。

义项的范围主要以一个词在原著所举不同例文中的出现情况为依据。词的出现频率, 理所当然地, 是有巨大差异的(一次, 几次, 几十次, 几百次), 从而对那些频率高的词, 难以进行全面的核定, 此时以出现重点为主要依据进行了随机操作。

(8) 例文方面。例文在数量上的差别也是很大的。有的词目不带例文, 对此用“0”号予以标示。附有例文的, 与义项相对应, 有选择地或无可选择地举出若干条例文, 其中用“~”号代表词目(它不止一个单词时只代表头一个词)。用黑体字着重的, 不作省略, 写出原词。例文用“//”号隔开者, 它们分别对应于词条里的各个词形。

(9) 为便于专项研究, 例文中出现的许多熟语、名词术语用黑体字表示, 使之突显。带“虚化的 *ki-*”的词语亦如此。例如: *ciqin bari-* 倾听, *dotar nökci-* 腹泻, *naran ur'yuqu* 东方, *urtu keletü* 爱搬弄是非的, *cerigi jasa-* 把军队排成队列, *getesün nyaqu* 止泻, *tarfa:ci* 麻雀, *qonin cecek* 白头翁, *labtu bal* 蜂蜡, *mu: altan* 假币, *usunu burcaq* 苞子, *qabarun bal'asun* 鼻中隔, *qoyar a'ya deü: hodun* 双子座, *ere eme* 两性人, *qola ki-* 使离远、排除、失去, *asiq ki-* 赚利, 等等。

(10) 原著例文, 语序倒装的比比皆是, 本《词典》一律照搬, 未

作改动。原著作者所附的某些注语、符号也都照附，特用〔 〕号括住。词里〔 〕内音标系原著所作补充。

编者所作的某些说明语等放到〈 〉号中。

(11)本《词典》的选词是通过电脑进行的，曾经内蒙古大学蒙古语文研究所计算机室进行了信息处理，编者担负了划词工作。

(12)原著在附录中对词典作了多处更正，本《词典》以经过更正的文字为准，并用“*”号标示。例如：anqilicaqa:更正为“* inqilicaqa:”，γuze(棉铃)更正为“* γoze”，cini tolui“中国镜”更正为“* 玻璃镜”，dalda bariba xan“可汗已防守枉然”更正为“* 可汗捕获了人质”，等等。

(13)原著附录Ⅳ为《伊本－木罕纳词汇蒙古语词表》(拟简称《木罕纳蒙古语词汇》)，本词典亦将其作为附录编入书后。由于技术条件关系省略了阿拉伯字标音外，基本保持了原著本貌。原著“sic!”(原文如此!)与俄文有关的，本附录照附。汉译中凡带引号的符号、文字均系依照了原著状况。

汉语释义是完全依据原著俄译所作的。有些俄译文在语义或语法上与词目(蒙古语)不一致，此时将该俄文用引号括住(但其汉译仍与其保持一致)。某些提示、说明等，语法方面的括在〔 〕里，其他的用〈 〉括住，以便明确它们是编者专门所加的。

(14)经征得郭守祥教授本人同意，将其所译原著前言与绪论收于本书(附录Ⅱ，此译稿曾由内蒙古大学蒙古语文研究所油印过)，值此向教授表示深挚的谢意。

作者鲍培指出，词典的材料来源即《穆卡迪玛特·阿勒－阿达布》抄本中的蒙古语材料(13－14世纪蒙古话的典型代表)部分为“类似文献中最有价值的。”《前言》和《绪论》是了解、研究词典原著的必读资料。

(15)这本小词典是一次编著尝试的产物。个人能力和精力所限,撰著水平不高,内容过于简略,选收例文十分有限。编写方式方面也采取了一些不同于惯例的方法,妥当与否有待检验。书中缺点错误一定不少,真诚希望读者指正。

本词典词语统计数字

(一)甲篇 主条:1892条,其中:

①归并词目 206条(二形归一的为大多数;三形的11条;四形的1条)。

②“另见”词目 131条。

副条:279条(其中,归并词目 22条)。

主、副条合计 2171条。

(二)乙篇 计 980条(另外:复数形式词 2,态形式词 1)。

(三)本词典所举例文范围内加以突显的词语(熟语等)685条。

目 录

序	(1)
说 明	(4)
甲 篇	(1)
乙 篇	(173)
资 料	(224)
附录 I 伊本 - 木罕纳词汇蒙古语词表	(225)
附录 II 原著前言与绪论	(269)
词典例文突显词语索引	(281)

甲 篇

a

ab-(T.al-) ①拿,取。②移开;排除,消除。③占有,占据。

~uba mali 把财产拿了。~uba tü:ne:se mu:li:yi 消除了他的灾难。~uba tü:ni 把他占有了。alaqsana:sa öceme: ~uba bi 我向杀人凶手报了仇。

abaldu- ②争斗,角斗。~ba tü:nle: 和他角斗了。

abulca- ②共分,瓜分。~balar oljaya 瓜分了所获物。

aba (T.aü) ①打猎,狩猎。②猎物。abalaba ~yi 打猎了猎物。(①0)

abaci (T.aüci) ①猎人。②狩猎的。abalaba abaci šiba'urn šiba'uyi 猎鸟猎捕了野鸟。

abala-(T.aüla-) 打猎,猎捕。~ba abayi 打猎了猎物。

abcorci- 拿走,带走。~ba tü:ni 把他带走了。

aburi ①性格,性情;脾气。②谦恭,恭敬。③品行,举止。④风俗,习俗。⑤品行良善。⑥生活。mu:laba tümi tümi ~du 因为他性情(不好)指责了他。~ suryaba tü:ndü 教给了他态度谦恭。biši ~bariba 沾染上了另一种习俗。~ surba 学到了良善的品行。qari'u: ögbe tümi ~duni 回答了他

的举止。sain ~ kibe tünle: 和他过上了好生活。

aburitu qolangsa ~ bolba 变得品行极恶劣。sain ~ eme 品行好的妇人。tübšin ~ 公正性格的。sain ~ morin 驯良的马。

acara-(→acira-) 拿来,带来,送来。~ba tündü yamay 把东西给他带来了。mulıq ~ba tündü zamane 命运给他带来了不幸。qudal kelen ~ba 带来了不真实的消息。

aca'an//acan 驮物,驮子;货载,载重。~a'urba onqacadu 把货物放到了小船上。ququlba ~ tünı urcayı 重货折伤了他的腰。// ~u örele 半边驮子。

aca:tu(→aci'a:tu) **kündü aca:tu xurmayın modun** 挂满了海枣的树。

aci- ①驮上;挂满。②寄托,委托;交给(办)。xurma selte ~ qsan modun 挂满了海枣的树。üleyi ~ba tündü 把工作交给了他。

aci'a:tu ①负重的。②怀孕的,妊娠的。aci'a:tu kibe xurmayın modunı 使海枣树负重了。aci'a:tu eme 孕妇。

acira- 拿来,带来,送来。~tere yamay 把那个东西拿来!

adala- **coban adalaıci** 鹤鹑。

adalı ①相似的,类似的。②适当的,相当的。~bolba tündü 和他相象了。~bolba kölesün 工资适当了。

adalıtqa- ①使…成为相似的。②成为相似的。③比较。④列入;登录。~ba tünle: 使和他相似了。~ba ecigedü 和(自己)父亲相象了。~balar nim nikenı 使彼此作了比较。**alja:stu adalıtqaba tünı** 给他记了过。

adasun(→adu'usun) 家畜, 牲畜。~ idekü yama 牲畜吃的东西。

adu'usun // adusun ①家畜, 牲畜。②动物, 畜类。③马。
harun bolba ~ 马变犟了。// ~i bazar 牲畜市场。kerim
adusun 野生动物。

adula- 放牧。üker ~qci 牧牛人。

aya//aqa(T. ~) ①首领。②兄长。birgenü ~ 百姓的首领。~
dü: 弟兄。onqacacın aya 船老大(船夫们的领班)。// qoyar
aqa de'ü: hodun 双星, 双子(星)座。

aylaq ki-(T. ~ qıl-) 离群索居, 独处起来。~ kibe tere
kü'ümle:(我)和那人一起离群索居了。

ai 喂! bari ~ eme 喂, 妇人, 抓住!

ai- 怕, 害怕。~ba tümeise 怕了他。

ail (→ayıl) 恐惧, 畏惧, 害怕; 恐惧心。köngen
kibe tümi ~ 恐惧心使他浮躁起来了。

ailat- üre(öre) ailatba tümdü 怜悯了他。

ailbura- 说废话, 胡扯。~qsan kelen 说废话的舌头。

ail'ya- 恐吓, 吓唬。~ba tümi 恐吓了他。

ajir'ya(T. ai'yir) 公马, 牡马。~ morin(义同)。

ala(T. ~) ①花斑的。②杂色的, 花(哨)的。~ morin 有
花斑的马。~ moyai 花蛇。

ala- 杀死, 杀害。~ba qurbanu temen 宰杀了作为
牺牲的骆驼。(参见 qurban[乙篇])alaba öri'em 自杀了。

alaqda- ~ba tümi tula alaqqi 杀人者因(杀人)而被杀
了。

alaqan 手掌。alaqan deletbe 鼓掌了。alaqanu dotar

掌心。

alda MH. 度(сажень 沙绳, 俄丈)。(0)

alda-(T. ~) 欺骗, 欺诈, 诓, 哄。~ba tümi qudaldugudu 买
 卖上欺骗了他。~balar nim nikeni 彼此欺骗了。

aldara- 开, 散开, 解开, 松开。~ba janqi 结子松开了。
 ~ba üsün 头发散开了。

alyu: 慢, 缓慢地。~ yabuqu 慢行。

alyur ①缓慢, 迟缓。②(声音)低的、轻的。③静的,
 静寂的。alyur kibe üiledü 干活时表现得缓慢。~durlaba 低
 声唱了。alyur bol 肃静!

ali ①哪个。②一切的。~eme 哪个女人。~jükk
 orciba morin 马朝各个方向走去了。(俄译中“马”为单数)

aljas 错, 错误, 过失。~tu adalitqaba tümi 给他记了
 过。

alqu- 一步一步地走, 走; 行进。u: ~qei 阔步行走
 的。

altaci (T. altunci) ①金匠。②珠宝匠, 首饰匠。~in hüilekü
 tütükk * 珠宝匠的小吹管。

altan (T. altun) ①黄金, 金子。②钱币。altan jing 称金子的
 戥子。~uśaq 金屑。altan deledükci 造币工。altan deletkü
 yajar 造币厂。

alus 间隔的。ödür alus qala'urcaqu 间歇热(回归
 热)。

ama 壶嘴儿。~bürkü'ürtü ibriq 嘴儿上带盖的高
 水灌。

aman 口, 嘴。~u hünir. 口臭。amanu üjü'ür 嘴角。